

Isa

Chapter 49

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

קראני	מבטן	יהוה	מרחוק	לאמים	והקשיבו	אלי	איים	שמעו	1
appeler	dès-le-sein	l'Éternel	de-loin	peuple	et-être-attentif	vers-moi	île	entendre	
H7121	H0990	H3068	H7350	H3816	H7181	H0413	H0339	H8085	
				שמי:	הזכיר	אמי	ממע		
				mon-nom	se-souvenir	mère	entrailles		
				H8034	H2142	H0517	H4578		

**Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre ; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom.

לחץ	וישימני	החביאני	ידו	בצל	חיה	כחרב	פי	וישם	2
flèche	et-placer	[החביאני]	sa-main	à-l'ombre	[חיה]	comme-sécheresse	bouche	et-placer	
H2671		H2244	H3027	H6738	H2299	H2719	H6310		
							הסתרני:	באשפתו	
							cacher	[באשפתו]	
							H5641	H0827	H1305

Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie ; il m'a caché dans son carquois.

אחפאר:	בך	אשר	ישראל	אתה	עבדי	לי	ויאמר	3
glorifier	en-toi	qui	Israël	tu	mon-serviteur	à-moi	et-dire	
			H3478		H5650		H0559	

Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.

אכן	כליתי	כתי	והכל	לתהו	ינעתי	לריק	אמרת	ואני	4
certes	achever	comme-vivant	et-le-ne...pas	à-vider	se-laisser	[לריק]	dire	et-je	
H0403	H3615		H1892	H8414	H3021	H7385	H0559	H0589	
			אלהי:	את	ופעלתי	יהוה	את	משפטי	
			Dieu	(*)	et-rétribution	l'Éternel	(*)	jugements-de	
			H0430	H0854	H6468	H3068	H0854	H4941	

- Et moi j'ai dit : J'ai travaillé en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement est par-devers l'Éternel, et mon œuvre par-devers mon Dieu.

יעקב	לשובב	לו	לעבד	מבטן	יצרי	יהוה	אמר	ועתה	5
Jacob	retourner	à-lui	à-serviteur	dès-le-sein	former	l'Éternel	dire	et-maintenant	
H3290	H7725		H5650	H0990	H3335	H3068	H0559	H6258	
היה	ואלהי	יהוה	בעיני	ואכבד	יאסף	(לו)	[לא]	וישראל	
être	et-Dieu	l'Éternel	aux-yeux-de	et-honorer	rassembler	(*)	ne...pas	et-Israël	
H1961	H0430	H3068		H3513	H0622		H3808	H3478	H0413

עזי:
puissance
[H5797](#)

Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob... ; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force...

וַיֹּאמֶר	נָקַל	מִהְיוֹתָךְ	לִי	עֲבָד	לְהִקִּים	אֶת־	שְׁבִטִי	יַעֲקֹב	וַנְצִירֶיךָ	6
et-dire	alléger	être	à-moi	serviteur	se-lever	(*)	tribu	Jacob	garder	
H0559	H7043	H1961		H5650		H0853	H7626	H3290	H5341	
יִשְׂרָאֵל	לְהָשִׁיב	וַתִּתֵּן	לְאֹר	גּוֹיִם	לְהִיְוֹת	יְשׁוּעָתִי	עַד־	קֶצֶה	הָאָרֶץ	
Israël	retourner	et-donner	à-lumière	nation	être	salut	jusqu'à	extrémité	le-pays	
H3478	H7725	H5414	H0216		H1961	H3444	H5704		H0776	

ס
(*)

Et il [me] dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël ; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.

כֹּה	אָמַר־	יְהוָה	גָּאֹל	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	לְבוֹזָה־	נַפְשׁ	לְמַתְעַב	גּוֹי	7
ainsi	dire	l'Éternel	rédempteur	Israël	saint	[לבוזה]	âme	[למתעב]	nation	
H3541	H0559	H3068		H3478	H6918	H0960	H5315	H8581		
לְעַבְד־	מִשְׁלָיִם	מְלָכִים	יֵרָאוּ	וְקָמוּ	שָׂרִים	וַיִּשְׁתַּחֲוּ	לְמַעַן	יְהוָה		
à-serviteur	dominer	rois	voir	et-se-lever	princes	et-se-prosterner	à-cause-de	l'Éternel		
H5650	H4910	H4428	H7200		H8269	H7812	H4616	H3068		
אֲשֶׁר	נֶאֱמַן	קִדְשׁ	יִשְׂרָאֵל	וַיִּבְחַרְךָ						
qui	croire	sainteté	Israël	et-choisir						
	H0539	H6918	H3478	H0977						

Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise, à celui que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent : Des rois verront, et se lèveront, – des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira.

וְכֹה	אָמַר	יְהוָה	בְּעֵת	רְצוֹן	עֲנִיתִךְ	וּבְיוֹם	יְשׁוּעָה	עֲזָרְתִּיךְ	8
ainsi	dire	l'Éternel	au-temps	bienveillance	répondre	et-dans-jour	salut	secourir	
H3541	H0559	H3068	H6256	H7522		H3117	H3444	H5826	
וְאֶצְרֶךְ	וְאֶתַּנֶּךְ	לְבָרִית	עַם	לְהִקִּים	אֶרֶץ	לְהִנְחִיל	נַחֲלֹת		
et-garder	et-donner	à-alliance	peuple	se-lever	pays	donner-en-héritage	héritage		
H5341	H5414	H1285			H0776	H5157	H5159		
שְׁמָמוֹת:									
être-dévasté									
H8074									

Ainsi dit l'Éternel : En un temps agréé je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru ; et je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés,

לֵאמֹר	לְאֶסּוּרִים	צָאוּ	לְאֲשֶׁר	בַּחֹשֶׁךְ	הַגָּלוּ	עַל־	דְּרָכִים	יִרְעוּ	וּבְכָל־	9
dire	lier	sortir	à-qui	dans-ténèbres	révéler	sur	chemin	paître	et-dans-tout	
H0559	H0631	H3318		H2822	H1540		H1870		H3605	
מְרֵעֵתָם:										
[מְרֵעֵתָם]										
שְׁפִיָּים										
désolation										
H4830										
H8205										

disant aux prisonniers : Sortez ! à ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs seront leurs pâturages.

מִרְחָמִם avoir-pitié H7355	כִּי- car	וְשֶׁמֶשׁ et-soleil H8121	שָׁרַב [שרב] H8273	יָכֵם frapper H5221	וְלֹא- et-ne...pas H3808	יִצְמָאוּ [יצמאו] H6770	וְלֹא et-ne...pas H3808	יִרְעָבוּ affamé H7456	לֹא ne...pas H3808	10
						יְנַהֲלֵם: [ינהלם] H5095	מִיָּם eaux H4325	מִבְּוֵי [מבועי] H4002	וְעַל- et-sur	יְנַהֲגֵם conduire

Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.

יְרַמּוּן: élever H4546	וּמִסְלֹתַי et-route H1870	לְדֶרֶךְ à-chemin H1870	הָרֵי montagnes-de H2022	כָּל- tout H3605	וְשִׁמַּתִּי et-placer	11
---	--	---	--	--	---------------------------	----

Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées.

וְאַלְהָ et-térébinthe H0428	וּמִיָּם et-de-mer H3220	מִצְפּוֹן du-nord H6828	אַלְהָ térébinthe H0428	וְהִנֵּה- et-voici H2009	יָבֹאוּ venir H0935	מִרְחֹק de-loin H7350	אַלְהָ térébinthe H0428	הִנֵּה- voici H2009	12
							סִינִים: [סינים] H5515	מֵאֶרֶץ du-pays H0776	

Voici, ceux-ci viendront de loin ; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim.

כִּי- car H7440	רִנָּה cri-de-joie H2022	הָרִים montagnes H6476	(וּפִצְחוּ) éclater H6476	[יִפְצְחוּ] éclater H6476	אֶרֶץ pays H0776	וְנִילִי et-exulter H1523	שָׁמַיִם cieux H8064	רָגְזוּ pousser-des-cris	13
			ס (*)	יִרְחֵם: avoir-pitié H7355	וְעֲנִי et-pauvre H6041	עִמּוֹ avec-lui	יְהוָה l'Éternel H3068	נָחַם consoler H5162	

Exultez, cieus, et égaie-toi, terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

שָׁכַחְתִּי: oublier H7911	וַאֲדֹנִי et-Seigneur H0136	יְהוָה l'Éternel H3068	עָזַבְתִּי abandonner	צִיּוֹן Sion H6726	וְתֹאמַר et-dire H0559	14
--	---	--	--------------------------	--	--	----

Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée !

וְאֲנֹכִי et-je H0595	תִּשְׁכַּחְנָה oublier H7911	אַלְהָ térébinthe H0428	גַּם- aussi H1571	בְּטֶנֶה sein H0990	בֶּן- fils	מִרְחָם avoir-pitié H7355	עוֹלָה [עולה] H5764	אִשָּׁה femme H0802	הִתְשַׁכַּח oublier H7911	15
								אֲשַׁכַּח: oublier H7911	לֹא ne...pas H3808	

Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit de son ventre ? Même celles-là oublieront ;... mais moi, je ne t'oublierai pas.

תָּמִיד: continuellement H8548	נִגְדִי devant H5048	חוֹמֹתַי muraille H2346	חֻקְתִּיךָ [חקתך] H2710	כַּפַּיִם paume H3709	עַל- sur	הֵן voici H2005	16
--	--	---	---	---	-------------	---------------------------------------	----

Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi.

17 מְהֵרָה בְּנֵיךָ מִהֲרִסֶיךָ וּמִחֲרָבֶיךָ מִמֶּנִּי יֵצְאוּ:
se-hâter fils renverser et-dévaster de-toi sortir
H2040 H3318

Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi.

18 שָׂאִי- סָבִיב עֵינֶיךָ וְרָאִי כָל־ נִקְבְּצוּ בְּאוֹ- לָךְ חַי־ אֲנִי נֹאֵם-
lever alentour tes-yeux et-voir tout rassembler dans-ou à-toi vivant je oracle
H5375 H5439 H7200 H3605 H6908 H0935 H0589 H5002
יְהוָה כִּי כָל־ כְּעָדִי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּכְלֶה:
l'Éternel car tout [כְּעָדִי] revêtir [וְתִקְשְׁרִים] comme-destruction
H3068 H3605 H5716 H3847 H7194 H3618

Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme une fiancée.

19 כִּי חֲרָבְתִּיךָ וְשִׁמְמַתִּיךָ וְאֶרֶץ תְּרִסְתִּיךָ כִּי עַתָּה תִּצְרִי מִיּוֹשֵׁב
car ruine et-être-dévasté et-pays [תְּרִסְתִּיךָ] car maintenant [תִּצְרִי] habiter
H2723 H8074 H0776 H2035 H6258 H3334 H3427
וְרָחֲקוּ מִבְּלָעֶיךָ:
et-éloigner engloutir
H7368 H1104

Car [dans] tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.

20 עוֹר יֹאמְרוּ בְּאָזְנוֹךָ בְּנֵי שְׂכָלֶיךָ צָר- לִי הַמָּקוֹם גֹּשְׁה- לִי
encore dire oreille fils-de [שְׂכָלֶיךָ] Tyr à-moi le-lieu s'approcher à-moi
H5750 H0559 H0241 H7923 H4725 H5066
וְאָשְׁבָה:
et-habiter
H3427

Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite.

21 וְאָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ מִי יֵלֶד- לִי אֶת- אֱלֹהִים וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְנִלְמוּדָה וְגִלָּה
et-dire cœur qui enfanter à-moi (*) térébinthe et-je [שְׂכוּלָה] [וְנִלְמוּדָה] révéler
H0559 H3824 H4310 H3205 H0853 H0428 H0589 H1565 H1540
וְסוֹרָה וְאֱלֹהִים מִי גָדַל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבָדִי אֱלֹהִים אֵיפָה הֵם:
et-s'écarter et-térébinthe qui grandir voici je seul térébinthe [אֵיפָה] ils
H5493 H0428 H4310 H1431 H2005 H0589 H7604 H0905 H0428 H0375 H1992

פ
(*)

Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ? Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée, captive et chassée ; et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi j'étais laissée seule, – ceux-ci, où étaient-ils ?

22 כֹּה- אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אָשָׂא אֶל- גּוֹיִם יָדַי וְאֶל- עַמִּים
ainsi dire Seigneur l'Éternel voici lever vers nation main-de et-vers peuples
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5375 H0413 H3027 H0413
אֲרִים נָסִי וְהָבִיאוּ בְנֵיךָ בְּחֻצֶּיךָ עַל- כְּתֵף תִּנְשְׂאָנָה:
élever étendard et-venir fils [בְּחֻצֶּיךָ] et-fille sur épaule lever
H5251 H0935 H1323 H3802 H5375

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules ;

									23
וְהָיוּ	מְלָכִים	אֲמִינִיךָ	וְשָׂרוּתֵיהֶם	מִיִּנְקָתֶיךָ	אֲפִים	אָרֶץ	יִשְׁתַּחֲווּ	לָךְ	
et-être	rois	croire	et-princesse	allaier	colère	pays	se-prosterner	à-toi	
H1961	H4428	H0539	H8282	H3243	H0639	H0776	H7812		
וְעָפָר	רַגְלֶיךָ	יִלְחֲכוּ	וְיִדְעַתְּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	אֲשֶׁר	לֹא־	יִבְשׁוּ
et-poussière	pied	[ilchou]	et-connaître	car	je	l'Éternel	qui	ne...pas	avoir-honte
H6083	H7272	H3897	H3045		H0589	H3068		H3808	H0954
ס	קִנִּי:								
(*)	espérer								

et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.

									24
הִיקַח	מִגִּבּוֹר	מִלְקוֹחַ	וְאִם־	שָׁבִי	צָדִיק	יִמָּלֵט:			
prendre	de-héros	[mlkouh]	et-si	captivité	juste	échapper			
H3947	H1368				H6662	H4422			
כִּי־	וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	גִּם־	שָׁבִי	גִּבּוֹר	יִקַּח	וּמִלְקוֹחַ	עָרִיץ
car	ainsi	dire	l'Éternel	aussi	captivité	héros	prendre	[oumlkouh]	violent
H3541	H0559	H3068	H1571		H1368	H3947		H4422	H6184
וְאֵת־	יְרִיבֶךָ	אֲנִכִּי	אֲרִיב	וְאֵת־	בְּנִיךָ	אֲנִכִּי	אוֹשִׁיעַ:		
et-(*)	[iribou]	je	plaider	et-(*)	fils	je	sauver		
H0854	H3401	H0595	H7378	H0853		H0595	H3467		

Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré ; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils.

									26
וְהִאֲכַלְתִּי	אֶת־	מוֹנִיךָ	אֶת־	בָּשָׂרָם	וְכַעֲסִים	דָּמָם	יִשְׁכְּרוּן	וְיִדְעוּ	כָּל־
et-manger	(*)	opprimer	(*)	chair	[oukessis]	sang	s'enivrer	et-connaître	tout
H0398	H0853	H3238	H0853	H1320	H6071	H1818	H7937	H3045	H3605
בָּשָׂר	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	מוֹשִׁיעֶךָ	וְנֹאֲלֶךָ	אֲבִיר	יַעֲקֹב:	ס	
chair	car	je	l'Éternel	sauver	et-rédempteur	fort	Jacob	(*)	
H1320	H0589	H3068	H3467		H0046	H3290			

Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût ; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.